

**ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ**



# **СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ**

## **ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОТЧЕТ**

**ТРЕТИЙ ГОД**

**286-е заседание • 21 апреля 1948 года**

**№ 61**

**ЛЕЙК СОКСЕС, НЬЮ-Йорк**

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

### Двести восемьдесят шестое заседание

	<i>Стр.</i>
28. Предварительная повестка дня	1
29. Утверждение повестки дня	1
30. Продолжение обсуждения индо-пакистанского вопроса	1
31. Обсуждение повестки дня следующего заседания	20

Документы, относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, но не приводимые в них полностью, печатаются в ежемесячных дополнениях к *Официальным отчетам*.



## ДВЕСТИ ВОСЕМЬДЕСЯТ ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Состоялось в среду 21 апреля 1948 года  
в 2 ч. 30 м. дня в Лейк Соксес, Нью-Йорк.

Председатель: Альфонсо ЛОПЕС  
(Колумбия).

Присутствуют представители следующих стран: Аргентины, Бельгии, Канады, Китая, Колумбии, Сирии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Франции.

### 28. Предварительная повестка дня (документ S/Agenda 286)

1. Утверждение повестки дня.
2. Индо-пакистанский вопрос:
  - а) Письмо представителя Индии от 1 января 1948 г. на имя Председателя Совета Безопасности относительно ситуации в Джамму и Кашмире (документ S/628).
  - б) Письмо министра иностранных дел Пакистана от 15 января 1948 г. на имя Генерального Секретаря относительно ситуации в Джамму и Кашмире (документ S/646).
  - в) Письмо министра иностранных дел правительства Пакистана от 20 января 1948 г. на имя Председателя Совета Безопасности (документ S/655).

### 29. Утверждение повестки дня

*Повестка дня утверждается.*

### 30. Продолжение обсуждения индо-пакистанского вопроса

*По приглашению Председателя представитель Индии Гопаласвами Айянгар и представитель Пакистана сэр Мохаммед Зафрулла-хан занимают места за столом Совета.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Я хочу спросить, жаждет ли кто-нибудь из членов Совета Безопасности высказаться по рассматриваемому нами вопросу, прежде чем мы приступим к постатейному чтению и голосованию пересмотренного совместного проекта резолюции, как это было предложено на 285-м заседании Совета Безопасности<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Окончательно исправленная и утвержденная редакция содержится в документе S/726.

Ф. Эль-ХУРИ (Сирия) (*говорит по-английски*): Мы все согласились в начале дискуссии по данному вопросу, что необходимо постараться добиться согласия обеих сторон на принятие одной резолюции, считая, что это послужило бы на пользу как Совету Безопасности, так и проведению в жизнь намеченной им программы, в том случае если бы эта программа соответствовала желаниям обеих сторон и они обе согласились на ней. К сожалению, такое согласие до сих пор не достигнуто. Каждая сторона отстаивает свою позицию. Из речей, которые мы слышали вчера [285-е заседание], выяснилось, что ни одна из сторон не согласна с этим совместным проектом резолюции.

Есть несколько подходов к этому вопросу. Его можно рассматривать с политической, судебной-процессуальной и юридической точек зрения. Я заметил, что этот совместный проект резолюции, предложенный шестью и поддержанный семью членами Совета Безопасности, очень хорошо справляется с политической стороной проблемы, а именно, с нахождением решения, которое может наилучшим образом послужить к разрешению политической фазы рассматриваемого вопроса.

Но в то же время существует и юридическая сторона вопроса, которая еще даже не обсуждалась и совсем не рассматривалась Советом Безопасности. Юридическая сторона, о которой я упомянул, заключается в вопросе о присоединении, который в настоящее время признается совершившимся фактом делегацией Индии. Совет Безопасности не коснулся этого вопроса вовсе. Мне же кажется, что, имея дело с такой ситуацией и готовясь вынести окончательную резолюцию по ней, нельзя совершенно пренебрегать этой стороной вопроса. Очевидно, что это относится к данному случаю, если мы примем во внимание, что представляет собой присоединение и каким образом к нему можно отнестись так, чтобы оно принесло пользу обеим сторонам и той Комиссии, которая должна быть учреждена для проведения в жизнь резолюции.

Из заявлений обеих сторон мне стало ясным, что присоединение одного из государств к Индии или к Пакистану будет прежде всего осуществлено правителем, магараджой этого государства, при наличии полного согласия его подданных. При отсутствии согласия между магараджой и его подданными плебисцит является единственным способом разрешения вопроса о присоединении к той или иной стороне.

Я не знаю, какое число из 585 государств на субконтиненте Индии присоединилось таким

образом к тому или иному доминиону; на наше же рассмотрение было передано только два случая: Кашмир и Джунатад. Они оба сходны в своей противоречивости. Значительное большинство населения Джамму и Кашмира — около восьмидесяти процентов — составляют мусульмане. В Джунатаде как раз наоборот. Население — индусы, а магараджа — мусульманин, тогда как в Кашмире население — мусульмане, а магараджа — индус. Похоже на то, что в обоих государствах присоединение было объявлено магараджо по собственному желанию в соответствии с его чувством и намерениями. Мусульманский магараджа Джунатада заявил о своем решении о присоединении к Пакистану, будучи сам мусульманином, тогда как большинство его подданных — индусы. В Кашмире произошло как раз обратное явление. Магараджа — индус, а большинство населения — мусульмане. Магараджа же выразил желание присоединиться к Индии. В обоих случаях желания магараджи были противоположны желанию его подданных. Согласно соглашению, достигнутому этими двумя сторонами, при создании доминионов в Индии и Пакистане, в случаях конфликта между магараджою и его подданными, вопрос о присоединении к тому или иному доминиону может быть разрешен только плебисцитом.

Мы видели, что произошло с Джунатадом. Когда магараджа объявил о присоединении к Пакистану, правительство Индии не признало этого, оккупировало Джунатад вооруженными силами, низложило магараджу и установило новое правительство. После чего был проведен плебисцит, результаты которого оказались благоприятными для Индии, чем было аннулировано желание магараджи о присоединении к Пакистану.

В государстве Кашмир же произошло иначе. Магараджа, против желания значительной части населения, выразил желание присоединиться к Индии. Я не знаю, была ли эта часть большинством или меньшинством, однако, в Кашмире произошла революция и некоторое время лилась кровь. Мусульмане, как будто, требовали, чтобы магараджа объявил присоединение к Пакистану, чего он не хотел сделать. Он объявил о присоединении к Индии и обратился к ней за помощью. Индия, выполняя желание магараджи, сейчас же послала вооруженные силы для оккупации страны и стала там властью *de facto*, тогда как население продолжает борьбу и пользуется помощью, оказываемой ей вторжениями и набегами из других соседних стран и мусульманскими племенами, явившимися на помощь своим единоверцам.

В Кашмире существует еще и другое правительство — правительство Азада, которое было образовано для защиты интересов мусульман. В настоящем вопросе, насколько я его понимаю, было бы неправильно как с юридической, так и с судебной точек зрения считать присоединение уже совершившимся фактом, который может быть изменен только плебисцитом. Я считаю, что присоединение Кашмира к тому или другому доминиону до сих пор не состоялось, потому что предлагавшееся присоединение не соответство-

вало условиям и соглашениям, заключенным обеими сторонами, и не является соглашением с самим народом Кашмира, которым ему давалась бы возможность самоопределения, возможность решить свою собственную судьбу. Желаниям одного лица нельзя оказывать преимущества, как это произошло в Джунатаде. В соответствии с действительностью можно сказать, что, объявляя о присоединении к Пакистану, магараджа Джунатада вышел за пределы, установленные правилами нашего Устава, и что населению Джунатада не была дана возможность самоопределиваться и решить судьбу своего будущего правительства. То же произошло и в Кашмире.

Теперь оставим этот вопрос и перейдем ко второму вопросу, заключающемуся в наличии двух кандидатов в предстоящем плебисците: Индии и Пакистана.

Я считаю справедливым и правильным, чтобы при составлении резолюции Совет Безопасности предоставил обеим сторонам одинаковые преимущества и привилегии в вопросе контроля над предстоящим плебисцитом. Я считаю обязательным, чтобы обе стороны пользовались одинаковыми преимуществами, так же точно, как это принято во всем мире при выборах, в которых участвуют два кандидата, чтобы обоим предоставлялась одинаковая возможность осуществлять право контроля и наблюдения за всем происходящим. Ни одна сторона не должна иметь преимущества перед другой.

Основной целью рассматриваемого Советом Безопасности проекта резолюции является установление мира. В этих целях он призывает население Кашмира и находящиеся там кочевников прекратить военные действия. Я уверен, что этот призыв окажется бесплодным.

Подпункт 1b проекта резолюции призывает правительство Пакистана приложить все усилия к тому, чтобы убедить население Кашмира и пришедших туда извне кочевников, что эта резолюция гарантирует им полную свободу выражения их взглядов посредством справедливого и свободного плебисцита.

Представитель Пакистана отметил 19 апреля [285-е заседание], что он не уверен в том, что резолюция представляет собой гарантию осуществления указанных в ней целей. Как мы можем просить правительство Пакистана стараться убедить других в том, в чем правительство само не уверено? Представитель Пакистана ясно заявил, что он не уверен в том, что эта резолюция может служить гарантией свободного плебисцита и равных прав всему населению. Если он не уверен в этом, то, конечно, мы не можем ожидать, чтобы он мог убедить в этом других. Таким образом первый относящийся к установлению мира вопрос обрекается на неудачу с самого начала.

Если правительство Пакистана не примет мер к выполнению положений подпункта 1b, кто тогда это делает? Придется применить силу. Индийские вооруженные силы, находящиеся в Кашмире, пытаются водворить мир, будут продолжать борьбу с кочевниками и с противной стороной. В таком случае наша резолюция окажется

бессильной привести к мирному разрешению вопроса.

Что касается следующей проблемы, т.е. плебисцита, то согласно условиям объединенной резолюции Пакистан не будет иметь возможности участвовать ни в осуществлении контроля и наблюдения над ним, ни в его инспектировании. Правительству Индии было предоставлено некоторое право наблюдения, Пакистану же не дано ничего. Я думаю, что из соображений справедливости и возможности проведения в жизнь, каждая резолюция Совета Безопасности должна предоставлять одинаковые возможности обеим сторонам. Только в таком случае резолюция станет достойной того, чтобы называться рекомендацией Совета Безопасности, а не рекомендацией одной из сторон. Если нам не удастся удовлетворить желания обеих сторон, то мы должны основать нашу резолюцию на справедливости и предоставить одинаковые преимущества обеим сторонам.

Если авторы совместной резолюции согласятся на некоторые поправки к ней, то возможно, что она станет приемлемой для меня. Однако, по моим сведениям из достоверных источников, семь членов Совета, поддержавших резолюцию не намерены голосовать за какие бы то ни было поправки. Кроме того, документ, розданный сегодня индийской делегацией, указывает на то, что делегация Индии не намерена принять этот совместный проект резолюции и не согласна ни на какие поправки, кроме того случая если делегация Пакистана согласится принять первый проект резолюции, представленный Председателем Совета Безопасности, представителем Китая [документ S/699].

Ввиду этого, я не ожидаю особой пользы в поддержке этого проекта резолюции или в попытке ввести его в действие. При существующих обстоятельствах военные действия будут продолжаться и мы не добьемся никаких результатов. Поэтому, до тех пор пока проект резолюции не будет поддержан обеими сторонами, я предпочитаю воздержаться от голосования.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Ввиду того что никто из членов Совета не выразил желания высказаться, я полагаю, что Совет желает, в согласии с имеющимися предложениями, приступить к поэтапному обсуждению и голосованию проекта резолюции. Мы так и поступим.

Прежде чем я попрошу Помощника генерального секретаря по статьям оглашать проект резолюции, я хочу еще раз пояснить, что авторы настоящего проекта резолюции никогда не имели мысли, желания, намерения или права ограничить в какой бы то ни было степени прерогативы кого-либо из членов Совета Безопасности или воспрепятствовать внесению ими каких бы то ни было поправок, которые они могут найти нужными, к любому из пунктов резолюции.

**А. А. СОБОЛЕВ (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (говорит по-английски):** Преамбула исправленного проекта резолюции, рассматриваемого теперь, гласит:

*«Совет Безопасности,*

*рассмотрев жалобу правительства Индии относительно спора из-за государства Джамму и Кашмира,*

*заслушав заявление представителя Индии в подтверждение этой жалобы, а также возражения и встречные жалобы представителя Пакистана,*

*считал, что скорое восстановление мира и порядка в Джамму и Кашмире имеет существенное значение и что Индия и Пакистан должны сделать все возможное для полного прекращения вооруженной борьбы,*

*отмечая с удовлетворением, что как Индия, так и Пакистан желают, чтобы вопрос присоединения Джамму и Кашмира к Индии или Пакистану был разрешен демократическим путем посредством свободного и беспристрастного плебисцита,*

*принимая во внимание, что продолжение спора может создать угрозу международному миру и безопасности»...*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Здесь было высказано недовольство по поводу того, что авторы настоящего предложения не дали в преамбуле указаний относительно мер, какие, по их мнению, должны быть приняты Пакистаном для удаления вторженцев.

Я хотел бы пояснить, что предмет недовольства очень ясно и полно охвачен резолютивной частью проекта резолюции в пункте, относящемся к действиям, которые Пакистану надлежит предпринять по рекомендации Совета Безопасности. Мы не думали в связи с этим, что Совету Безопасности предлагается или может быть предложено высказать свое мнение о юридических свойствах данного дела в отношении прав сторон в настоящем споре. Стороны просили Совет Безопасности принять меры, необходимые для мирного разрешения спора и для восстановления дружеских отношений между ними. К этому и были направлены наши рекомендации.

Я могу добавить к этому, что при начале нашей дискуссии положение представлялось более обнадеживающим, чем сейчас. Фактически, обе стороны согласились на назначение Комиссии, действующей от имени Совета Безопасности [230-е заседание], с тем, однако, чтобы члены ее были назначены сторонами в споре. Вначале мы не думали, что прямое представительство Совета Безопасности в этой Комиссии может оказаться необходимым.

Совет Безопасности имел возможность выслушать крайние точки зрения, так искусно изложенные представителями Индии и Пакистана, так же как и оценить стоящую перед ним задачу при попытке к достижению какого-нибудь рода примирения этих двух крайних точек зрения, чтобы оказалось возможным сделать рекомендацию, которая могла бы считаться справедливой, беспристрастной и приемлемой.

С большим разочарованием Совет Безопасности узнал, что, как раз напротив, обе стороны, повидимому, определенно считают, что Совет не пошел достаточно навстречу желаниям ни той, ни другой стороны, однако мы все же надеемся,

что дух дружжелюбного подхода, который привел стороны в Совет Безопасности, будет сохранен и что интересы субконтинента, которые важнее всего, окажут решающее влияние на стороны и они с наибольшей возможной благожелательностью рассмотрят эти рекомендации, прежде чем предпринимать что-либо, что в какой бы то ни было степени — я не скажу представляло угрозу международному миру и безопасности, потому что я не хочу даже допускать мысли об этом, — но что каким бы то ни было образом могло увеличить разногласие между этими двумя доминионами. Совет Безопасности уверен в том, что для обеих сторон представляет определенный интерес приложить все возможные усилия к тому, чтобы договориться. Совет ожидает с уверенностью, что после окончания настоящих прений правительства Индии и Пакистана найдут какой-то способ исправить те недостатки, которые могут оказаться в этом проекте резолюции, для того чтобы найти путь для согласной работы, направленной к достижению намеченной цели, т.е. проведению свободного и беспристрастного плебисцита, посредством которого населению Джамму и Кашмира будет предоставлена возможность решить вопрос о присоединении к Индии или к Пакистану.

Ги де ла ТУРНЕЛЬ (Франция) (*говорит по-французски*): Я благодарен представителю Сирии за то, что он отметил, что авторы резолюции — а следовательно и представитель Франции, раз он ее поддержал — оговорили свое право вносить поправки. Я, впрочем, сказал позавчера [285-е заседание], что, хотя настоящий текст мне кажется приемлемым, его никак нельзя считать совершенным. Я просил о том, чтобы как за заинтересованными сторонами, так и за членами Совета было сохранено право внесения поправок.

Таким образом, я оставляю за собой право вносить, какие я найду нужными, поправки к отдельным пунктам во время предстоящего постановочного обсуждения.

Что касается преамбулы, то нельзя ли бы было в абзаце четвертом добавить после слов «свободного и беспристрастного плебисцита» слова «под контролем и под руководством Совета Безопасности».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я очень сожалею, что мне, повидимому, не удалось ясно выразить то обстоятельство, что авторы настоящей резолюции ни в какой мере не стараются ограничить право других членов Совета Безопасности вносить поправки, но что мы сами, до сих пор по крайней мере, не имели намерения вносить поправки, также как и то, что со сторонами в споре было условлено, что Совет Безопасности не вынесет решения по проекту резолюции, не предоставив сторонам в споре дальнейшей возможности вносить поправки к рекомендации.

Ф. Эль-ХУРИ (Сирия) (*говорит по-английски*): В своем замечании относительно мирного урегулирования спора и действий, требуемых от Пакистана, я совсем не имел в виду преамбулу. Я говорил о подпункте 1b, который гласит: что

Пакистану предлагается «поставить в известность всех, кого это касается, о том, что указанные... меры...»

Я никогда не жаловался на невозможность внесения поправок. Я знаю, что это никогда не входило в намерение Председателя, так как наши правила процедуры вполне ясны в этом отношении, и Председатель никогда не делает ничего, противоречащего правилам процедуры. Я говорил, что, по-моему, поправки, внесенные другими представителями, не будут приняты. Я не говорил, что они не будут допущены. Я надеюсь, что Председатель примет во внимание это исправление.

Ги де ла ТУРНЕЛЬ (Франция) (*говорит по-французски*): Мне известно, что члены Объединенных Наций, приглашенные принять участие в дискуссии Совета Безопасности как стороны, непосредственно заинтересованные в обсуждаемом вопросе, не имеют права вносить поправки к проектам резолюций; они, однако, могут их предлагать, а члены Совета Безопасности могут, воспользовавшись такими предложениями, внести их в виде поправок.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я так это и понимаю.

Теперь мы перейдем к голосованию поправки, внесенной представителем Франции, которая сейчас будет оглашена Помощником генерального секретаря.

А. А. СОБОЛЕВ (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт со включенной в него поправкой гласит:

«Отмечая с удовлетворением, что как Индия, так и Пакистан желают, чтобы вопрос присоединения Джамму и Кашмира к Индии или Пакистану был разрешен демократическим путем посредством свободного и беспристрастного плебисцита под контролем и под руководством Совета Безопасности...»

А. МАКНОТОН (Канада) (*говорит по-английски*): В моем понимании, положения преамбулы должны являться изложением фактов, и мне хотелось бы знать, приемлемы ли для представителей обеих сторон предложенные представителем Франции дополнительные слова «под контролем и под руководством Совета Безопасности». Если они приемлемы, то я не только не возражаю против включения их в преамбулу, но считаю их полезным дополнением и в таком случае я поддерживаю эту поправку.

У. Р. ОСТИН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты склонны поддержать принцип поправки, предложенной представителем Франции, но я хотел бы задать ему один вопрос: допуская, что эта преамбула основана на официальных отчетах и что она не должна содержать ничего, что не подтверждается отчетами, не думает ли он, что фраза «под контролем и под руководством Совета Безопасности» выходит за пределы содержания отчетов? Я знаю, что моя память не безупречна, но в данном случае то, что я помню,

настолько расходитесь со всем этим, что я считаю себя обязанным сказать то, что я припоминаю по этому поводу. Мне кажется, что хотя в отношении слов «от имени Объединенных Наций» согласие по этому пункту было достигнуто, мы никогда не пришли к согласию относительно слов «под контролем и под руководством Совета Безопасности».

Если мы займемся теперь опросом сторон, то мы никогда не доведем этого документа до конца, поэтому я бы предложил представителю Франции самому постараться выяснить положение.

Ги де ла ТУРНЕЛЬ (Франция) (*говорит по-французски*): Эта редакция учитывает желания представителей Индии и Пакистана. Понятно, что если одна из сторон не согласится на такую редакцию, то моя поправка этим самым отпадет.

Ф. НОЭЛЬ-БЭЙКЕР (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Если бы я думал, что отказ от добавления этих слов к преамбуле в какой бы то ни было существенной мере может ослабить настоящий документ, то я стоял бы за их добавление, однако я думаю, что для нас важнее сущность резолюции, чем ее форма, и поэтому мне не хотелось бы добавлять что бы то ни было к этому тексту кроме случая, если такое добавление вызывается причинами, о которых в Совете Безопасности было достигнуто согласие. Поэтому я был бы за то, чтобы спросить представителя Франции, не согласится ли он ввиду высказанных здесь мнений оставить текст в его настоящем виде.

Ги де ла ТУРНЕЛЬ (Франция) (*говорит по-французски*): Я серьезно опасаясь, что исключение этих слов сделает текст слабее, однако, я с полной готовностью возьму обратно поправку во избежание ненужной затяжки дискуссии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Совет Безопасности теперь приступит к голосованию преамбулы без поправок в том виде, в каком она была оглашена Помощником генерального секретаря.

*Производится голосование поднятием рук, и преамбула принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Помощник генерального секретаря огласит теперь следующий пункт.

А. А. СОБОЛЕВ (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Следующий пункт гласит:

*«Подтверждает резолюцию Совета от 17 января [документ S/651]».*

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Помощник генерального секретаря огласит следующий пункт.

А. А. СОБОЛЕВ (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*):

*«Постановляет, чтобы число членов Комиссии, учрежденной резолюцией Совета от 20 января 1948 года», [документ S/654] «было увеличено до пяти и включало, помимо тех членов, о которых говорится в упомянутой резолюции, представителя . . . . . и . . . . . и чтобы в случае, если Комиссия не будет сконструирована в полном своем составе в течение десяти дней со дня принятия настоящей резолюции, Председатель Совета имел право назначить одного или нескольких членов Организации Объединенных Наций, необходимых для доведения состава Комиссии до требуемого числа пяти членов».*

А. МАКНОТОН (Канада) (*говорит по-английски*): Я хотел бы обратить внимание на два технических исправления, которые следует сделать в английском тексте этого пункта. В четвертой строке этого документа слово «представителя» (representative) должно быть исправлено на «представителей» (representatives). В предпоследней строке документа слово «Member» должно быть заменено словом «Members».

Ф. НОЭЛЬ-БЭЙКЕР (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Не следовало ли бы в целях удовлетворения технического пункта представителя Канады сказать в предпоследней строке (английского текста) этого документа «Member or Members», так как может случиться, что вопрос будет касаться только одного члена?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): По-моему, если этот пункт будет принят в том виде в каком он оглашен, с тем что в нем будут

сделаны предложенные грамматические исправления, то Совет Безопасности должен будет собраться для обсуждения имен представителей, которые подлежат назначению в Комиссию.

Я теперь ставлю этот пункт на голосование Совета Безопасности.

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Помощник генерального секретаря огласит следующий пункт.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Следующий пункт гласит:

«Предписывает Комиссии безотлагательно отправиться на индийский субконтинент, где предложить свои добрые услуги и посредничество правительствам Индии и Пакистана в целях облегчения принятия необходимых мер как для восстановления мира и порядка, так и для проведения плебисцита обоими правительствами, действующими в сотрудничестве друг с другом и с Комиссией, а также предлагает Комиссии держать Совет в курсе всего, что будет предпринято на основании этой резолюции, и с этой целью...»

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается восьмью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика.

*Соединенное Королевство не участвовало в голосовании.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь Помощник генерального секретаря огласит следующий пункт.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Следующий пункт гласит:

«Рекомендует правительствам Индии и Пакистана следующие меры, могущие, по мнению Совета, привести к прекращению вооруженной борьбы и к созданию надлежащих условий для свободного и беспристрастного плебисцита по вопросу о присоединении государства Джамму и Кашмира к Индии или к Пакистану».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы произведем голосование пункта 1 по подпунктам. Помощник генерального секретаря огласит подпункт 1а.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Часть А, пункт 1, подпункт а гласит:

«А. Восстановление мира и порядка

1. Правительство Пакистана должно обязаться приложить все усилия, чтобы

а) обеспечить удаление из государства Джамму и Кашмира лиц, принадлежащих к племенам и гражданам Пакистана, обычно не проживающих в этом государстве, а проникших туда для участия в вооруженной борьбе, а также не допускать дальнейшего проникновения этих элементов на территорию государства и оказания какой-либо материальной помощи борющимся в пределах государства».

**Х. АРСЕ** (Аргентина) (*говорит по-испански*): Подпункт 1а предлагает правительству Пакистана принять все необходимые меры для обеспечения удаления со спорной территории племен и граждан Пакистана, проникших на нее.

По-моему, правительство Пакистана не сможет выполнить этого предложения одними только речами и воззваниями, и если указанные племена или граждане Пакистана не захотят покинуть территорию вопреки усилиям правительства Пакистана, то это сможет быть рассматриваемо кое-чем как невыполнение этим правительством обязательств, которые оно приняло на себя, согласившись на это требование.

Мне кажется, что правительству, обязанному проводить такие меры, должно быть разрешено



использовать для их осуществления все имеющиеся в его распоряжении средства, из которых наиболее часто применяемыми являются полиция или вооруженные силы. Означенные племена и граждане Пакистана тогда знали бы, что опорой требований или распоряжений правительства Пакистана является полномочие применять полицейскую силу.

Если члены Совета разделяют мою точку зрения по этому вопросу, то я предложил бы, чтобы, для обеспечения наиболее благоприятных условий как для Индии, так и для Пакистана при проведении в жизнь резолюции, по которой мы теперь голосуем, правительство Пакистана было уполномочено применять, когда оно найдет это необходимым для выполнения своей задачи, полицию или войска.

Я сформулирую свою поправку в нескольких строках.

Гопаласвами АЙЯНГАР (Индия) (*говорит по-английски*): Я не собираюсь ораторствовать по поводу каких-либо поправок, но мне кажется, что в настоящей стадии прений я должен сказать, что Индия решительно возражает против предложения, сделанного представителем Аргентины. Я боюсь, что принятие этого предложения может послужить поводом к продолжению раздора и конфликта в Кашмире.

Сэр Мохаммед ЗАФРУЛЛА-хан (Пакистан) (*говорит по-английски*): Со всем моим уважением ко всему сказанному от имени Индии, я не вижу, почему принятие этого предложения или поправки может стать поводом к продолжению раздора. Все отдают себе отчет в том, что подлежат заключению соглашения о прекращении военных действий, которые затем должны быть введены в действие. Всем также ясно, что нужны будут какие-то соглашения о наблюдении за уходом означенных племен после того, как их убедят в том, что они должны покинуть территорию.

Очевидно, что для выполнения этой цели необходимо установление какого-то аппарата или проведение известных мероприятий. Как я указал, выступая в Совете Безопасности на одном из предыдущих заседаний, Пакистан вполне готов поставить под полный контроль и наблюдение Комиссии все войска, применяемые им для этой цели, так что в распоряжении Комиссии будет аппарат, посредством которого эта цель может быть достигнута. Войска эти будут находиться под наблюдением и контролем Комиссии. Для конфликта не окажется причин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): До продолжения прений в Совете Безопасности, я попрошу представителя Аргентины прочесть предложенную им поправку, чтобы члены Совета Безопасности имели больше данных для обсуждения поправки.

Х. АРСЕ (Аргентина) (*говорит по-английски*): Моя поправка гласит:

«Правительство Пакистана может, если оно находит это необходимым в целях выполнения

своего обязательства, применить в государстве Джамму и Кашмир свои вооруженные силы».

Далее г-н Арсе говорит по-испански.

Я хочу добавить, что мне только-что было указано, что пункт 5 до известной степени касается ситуации, к которой относились мои замечания.

Этот пункт гласит:

«Если бы эти местные силы были найдены недостаточными, Комиссия, с согласия правительства Индии и правительства Пакистана, должна принять меры к использованию таких сил каждого из доминионов, которые она сочтет необходимыми для целей восстановления мира и порядка».

Ясно, однако, что в пункте, который я только-что прочел, использование войск обусловлено согласием обоих правительств и что, таким образом, обращение Пакистана к этому средству выполнения взятого на себя обязательства будет зависеть от согласия другого государства.

Если, однако, Председатель или кто-либо из других членов Совета находят, что мое добавление может помешать принятию резолюции, я не буду настаивать на нем. Тем не менее я хочу заявить о том, что, по моему мнению, применение принимаемой нами резолюции может оказаться невозможным, если Совет не предусмотрит всех возможностей.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Может быть, я могу попытаться дать разъяснение, которое, надеюсь, будет найдено удовлетворительным представителем Аргентины. Мы думали, что, если войска Пакистана будут предоставлены в распоряжение Комиссии, когда Комиссия признает это необходимым, это окажется достаточным без того, чтобы предоставлять право Пакистану по своему усмотрению вводить войска в страну, что, возможно, могло бы послужить поводом к возникновению затруднений с Индией.

Представитель Аргентины кажется считает, что требование о том, чтобы использование как пакистанских, так и индийских войск, было обусловлено согласием обоих правительств, может оказаться невыполнимым. Это действительно может случиться, однако, действуем в предположении, что оба правительства, если они действительно желают сотрудничать в целях достижения мирного решения и воспользоваться добрыми услугами Совета Безопасности в том духе, в котором они были предложены, приложат все усилия к тому, чтобы прийти к соглашению по этому вопросу. Мы уверены, что пункт 5 в достаточной мере отвечает этой цели, однако, если представитель Аргентины желает внести свою поправку, он конечно вправе это сделать.

Х. АРСЕ (Аргентина) (*говорит по-испански*): Ввиду данного Председателем объяснения, я не возражаю против снятия моей поправки с тем, однако, что когда мы дойдем до пункта 5, я внесу предложение о том, чтобы Комиссии было предоставлено право решения вопроса о применении вооруженной силы без консультации с обоими правительствами.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь я ставлю на голосование подпункт 1а в том виде, в котором он был оглашен Помощником генерального секретаря.

*Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем подпункт 1б, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Подпункт 1б гласит:

«б) поставить в известность всех, кого это касается, о том, что указанные в настоящем и последующих пунктах меры обеспечивают всем поданным государства, без различия их вероисповедания, кастовой или партийной принадлежности, полную свободу выражения своего мнения и участия в голосовании по вопросу присоединения государства, и что поэтому они должны сотрудничать в деле поддержания мира и порядка».

*Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем подпункт 2а, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Подпункт 2а гласит:

«2. Правительство Индии должно

а) приступить к выполнению плана вывода своих собственных сил из государства Джамму и Кашмира и к постепенному сокращению их количества до минимального состава, необходимого для оказания поддержки гражданским властям в деле сохранения законности и порядка, сделав это в консультации с учрежденной согласно резолюции Совета от 20 января Комиссией, как только последняя сочтет установленным факт происходящей эвакуации племен и проведения в жизнь условий прекращения военных действий».

**Ф. НОЭЛЬ-БЭЙКЕР** (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Я хочу сказать несколько слов в объяснение того, как я понимаю этот пункт. Были сделаны возражения против того, что в конце пункта имеется ссылка только на «оказание поддержки гражданским властям в деле сохранения законности и порядка» и ничего не было сказано о целях охраны.

Я считаю, что Совет Безопасности должен принять во внимание весь план в целом, как он изложен в настоящем пересмотренном проекте резолюции. И этот план предполагает, конечно, что когда будут проведены другие мероприятия, указанные в пункте, озаглавленном «Восстановление мира и порядка», тогда не будет необходимости в особых мерах для защиты Кашмира от нападений извне и не будет нужды в этом критерии для определения того количества индийских вооруженных сил, которые должны быть оставлены в Кашмире.

Согласно подпункту, который мы только-что приняли, а именно подпункту 1а, план этот призывает правительство Пакистана употребить все усилия к тому, чтобы предотвратить всякое дальнейшее вторжение в государство тех элементов, которые проникли сюда через территорию Пакистана в целях ведения борьбы. Пакистан, таким образом, возьмет на себя обязательство употребить все усилия к тому, чтобы не допустить проникновения в государство тех элементов, против которых была бы необходима защита.

Что касается принадлежащего Индии права на оборону, в случае если бы положение сделалось опасным, то я и моя делегация согласны с мнением, высказанным в связи с этим вопросом представителем Китая на заседании Совета Безопасности 17 апреля [284-е заседание].

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем подпункт 2а.

*Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем подпункт 2b, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Подпункт 2b гласит:

«b) объявить, что вывод войск происходит постепенно по плану, и оповещать об окончании каждой стадии этого плана».

*Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем подпункт 2c, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Подпункт 2c гласит:

«с) Когда индийские силы будут доведены до минимального состава, упомянутого выше в подпункте a, принять, в консультации с Комиссией, меры по расквартированию остающихся сил с соблюдением следующих условий:

I) пребывание войск не должно вести к утрашению жителей государства или создавать видимость такого утрашения,

II) в передовых районах должны быть оставлены части возможно малого состава,

III) все резервы, входящие в общий состав вооруженных сил, должны быть расположены в районе их теперешней базы».

**Ф. НОЭЛЬ-БЭЙКЕР** (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Я хотел бы сказать еще несколько слов в пояснение того, что, по-моему, является выражением точки зрения лиц, составивших и поддерживающих эту резолюцию. Был задан вопрос: что подразумевается под выражением «передовые районы» и что означает слово «базы»? Как я понимаю, предпо-

лагалось, что эти выражения будут означать следующее:

Выражение «передовые районы» было употреблено для обозначения районов, находящихся в настоящее время ближе всего к той линии, которая отделяет индийские войска от вооруженных сил, находящихся в государстве и ведущих теперь борьбу с войсками Индии. Под словом «база», как мы его понимаем, разумеются районы, находящиеся вне долины Кашмира, т.е. вне района фактических военных действий. Иначе говоря, базой являются районы, из которых пополняются войска, участвующие в военных действиях.

**Гопаласвами АЙЯНГАР** (Индия) (*говорит по-английски*): Я хочу только сказать, что после толкования слов «передовые районы» и «базы», которое нам дал представитель Соединенного Королевства, я еще более настойчиво чем раньше возражаю против этой части резолюции.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Совет Безопасности переходит теперь к голосованию подпункта 2c.

*Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается семью голосами при четырех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика  
Франция

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 3, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 3 гласит:

«3. Правительство Индии должно согласиться на то, что пока администрация по проведению плебисцита, о которой идет речь ниже, не сочтет необходимым осуществить предусмотренное пунктом 8 право руководства воинскими и полицейскими силами государства и права контроля над ними, силы эти будут расположены в районах по соглашению с администратором по проведению плебисцита».

**А. МАКНОТОН** (Канада) (*говорит по-английски*): Я хотел бы пояснить это слово «руководство», которое упоминается в этом пункте, а также в пункте 8.

В одном из первоначальных проектов употреблялось слово «контроль», которое можно было истолковать в том смысле, что администратор по

проведению плебисцита может непосредственно входить в дела внутренней администрации вооруженных сил и полиции государства. Я уверен в том, что лица, принимавшие участие в этих дискуссиях, согласятся с тем, что никогда не предполагалось придавать такой смысл этому выражению и что в целях более ясного выражения мысли слово «контроль» было вычеркнуто и заменено словом «руководство».

Слова «руководство» и «наблюдение» означают, что администратор по проведению плебисцита может обратиться к властям, в ведении которых находятся вооруженные силы или полиция государства, с просьбой принять такие меры и отдать такие распоряжения подчиненным им лицам, которые окажутся необходимыми для правильного проведения плебисцита или разрешения различных вопросов, непосредственно с ним связанных. Эти слова не означают, что администратор по проведению плебисцита будет иметь какое-либо отношение к внутренней администрации этих вооруженных сил. Слово «наблюдение» означает, что администратор по проведению плебисцита, дав свои указания о том, что надлежит сделать, имеет возможность непосредственно или через своих должностных лиц, наблюдать за тем, как эти указания были осуществлены. В случае если они не будут осуществлены, администратор будет знать об этом и ему предоставляется возможность известить о создавшемся положении надлежащие департаменты правительства государства в Джамму и Кашмир или, в случае если это окажется недостаточным, — Комиссию Организации Объединенных Наций.

Таким образом, очевидно, что слова «руководство» и «наблюдение» предоставляют администратору по проведению плебисцита возможность воспользоваться помощью и сотрудничеством соответствующих учреждений, когда ему понадобится содействие вооруженных сил и полиции государства.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): На голосование Совета Безопасности ставится теперь пункт 3.

*Производится голосование поднятием рук, и пункт 3 принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся:*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 4, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 4 гласит:

«4. После того как будет приступлено к выполнению указанного в подпункте 2а плана, набранный на местах в каждом районе персонал должен быть по возможности использован для восстановления и поддержания законности и порядка, с обращением должного внимания на защиту меньшинств с соблюдением тех дополнительных требований, которые могут быть установлены упоминаемой в пункте 7 администрации по проведению плебисцита».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 5, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 5 гласит:

«5. Если бы эти местные силы были найдены недостаточными, Комиссия, с согласия правительства Индии и правительства Пакистана, должна принять меры к использованию таких сил каждого из доминионов, которые она сочтет необходимыми для целей восстановления мира и порядка».

**ЦЗЯН Тин-фу** (Китай) (*говорит по-английски*): Был поднят вопрос об отношении пункта 5 к пункту 9. Я хочу пояснить, как я понимаю мысль лиц, предложивших проект резолюции.

Под словами «местные силы» в пункте 5 подразумевались вооруженные силы, которые останутся в государстве Джамму и Кашмир, включая полицию, вооруженные силы государства и все индийские войска, остающиеся в государстве в соответствии с планом, упоминаемом в пункте 2. Мы стремились к тому, чтобы после осуществления содержащегося в подпункте 2а плана вывода войск, обязанность поддержания законности и порядка была возложена главным образом на полицию и вооруженные силы государства, под руководством и наблюдением администратора по проведению плебисцита.

Пункт 9 предусматривает, что, в случае если понадобятся дополнительные силы, администратор по проведению плебисцита может обратиться

за помощью к остающимся в государстве индийскими вооруженными силами.

Пункт 5 ставит своей целью предусмотреть такую ситуацию, которая могла бы возникнуть, если бы администратору по проведению плебисцита потребовалось когда-либо дальнейшее содействие. В таком случае рекомендуется, чтобы Комиссия, при условии согласия обеих сторон, приняла меры к использованию вооруженных сил любого из доминионов, которые она найдет наиболее полезными для поддержания законности и порядка.

Х. АРСЕ (Аргентина) (*говорит по-испански*): Чтобы не затягивать голосования и чтобы упростить его — по крайней мере для делегации Аргентины — я предлагаю проголосовать этот пункт в двух частях и я попрошу Помощника генерального секретаря иметь это в виду.

Сначала на голосование была бы поставлена следующая часть:

«Если бы эти местные силы были найдены недостаточными, Комиссия... должна принять меры к использованию таких сил каждого из доминионов, которые она сочтет необходимыми для целей восстановления мира и порядка».

Совет затем голосовал бы ту часть, которую я опустил, а именно:

«... с согласия правительства Индии и правительства Пакистана...».

Таким образом, голосуя эти части отдельно, Совет мог бы оставить за Комиссией право пользоваться вооруженными силами любого из доминионов без предварительного согласия на это обоих правительств.

Как для членов Совета, так и для меня будет удобнее голосовать при таком разделении этого пункта.

Ф. Эль-ХУРИ (Сирия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы сделать особое заявление в дополнение к тому, что было сказано представителем Аргентины относительно этого пункта. Мне кажется, что Совету Безопасности надлежало бы облегчить по мере возможности задачу Комиссии и администратора по проведению плебисцита.

Как нам известно, население в государстве Джамму и Кашмир составлено из двух элементов. Некоторые районы этой страны населены одним элементом, другие районы — другим. Согласно пункту 9, правительство Индии «должно предоставить такую помощь индийскими вооруженными силами», какую может потребовать администрация по проведению плебисцита. Я полагаю, что в некоторых районах пакистанские войска смогут лучше, без затруднения и кровопролития, установить порядок в случае возникновения беспорядков, в то время как индийские войска, направленные в те же районы, достигли бы прямо противоположных результатов. С другой стороны, существуют районы, где правильным было бы обратное положение: в этих районах войска из Индии были бы в состоянии установить законность и порядок без применения принудительных мер или репрессий.

Поэтому, поскольку мы питаем доверие к учреждаемой Комиссии и к администрации, по-

чему бы не предоставить им свободу выбора? Им следует предоставить возможность самим определить, не ожидая согласия Индии и Пакистана, с помощью каких вооруженных сил они смогут легче поддерживать мир и порядок в том или другом районе. Я полагаю, что это было бы весьма полезным. Очевидно, что ни Комиссия, ни администрация не будут принимать по этому вопросу каких-либо решений, которые не соответствовали бы реальной обстановке, но будут учитывать все особенности каждого данного случая.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к голосованию пункта 5, разделив его, как было предложено, на две части. Первая часть гласит:

«5. Если бы эти местные силы были найдены недостаточными, Комиссия... должна принять меры к использованию таких сил каждого из доминионов, которые она сочтет необходимыми для целей восстановления мира и порядка».

Вторая часть гласит:

«... с согласия правительства Индии и правительства Пакистана...».

Сейчас мы проголосуем первую часть.

*Производится голосование поднятием рук, и первая часть пункта принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Китай  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем вторую часть пункта 5.

*Производится голосование поднятием рук, и вторая часть пункта принимается семью голосами при четырех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Аргентина  
Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 6, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

А. А. СОБОЛЕВ (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Часть В, пункт 6 гласит следующее:

«В. *Плебисцит*

6. Правительство Индии должно принять меры к обеспечению того, чтобы правительство государства предложило главным политическим группам назначить ответственных представителей для участия, полностью и на равных началах, в управлении страной, на правах министров, в период подготовки и проведения плебисцита».

У. Р. ОСТИН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я всегда считал, что лучше не делать пояснений по вопросам законодательного характера и я не хотел бы, поэтому, чтобы мои замечания рассматривались как пояснения. То, что я хочу сказать по поводу этого пункта, является скорее попыткой резюмировать то толкование, на котором согласились составители этого пункта, когда они его выработывали.

Позвольте мне, между прочим, заметить, что это предложение обладает известным внутренним единством и что все части его связаны между собой. Таким образом, пункт 6 связан с подпунктом 1а, по которому правительство Пакистана обязуется приложить все усилия к тому, чтобы удалить граждан Пакистана и т.д. Пункт 6 связан с подпунктом 1а, так как содержание его основано на утверждении Пакистана о том, что будет гораздо легче заставить уйти вторгнувшиеся элементы, если станет для всех очевидным, что деятельность временной администрации в период, непосредственно предшествующий плебисциту, и во время плебисцита будет вполне беспристрастной. Этот пункт, таким образом, связан с вопросом о восстановлении мира и порядка. Необходимо, чтобы этот пункт удовлетворял, если это возможно, двум условиям: во-первых, чтобы администрация по проведению плебисцита была действительно беспристрастна, и во-вторых, чтобы эта беспристрастность была для всех очевидной. Для того же, чтобы удовлетворить условиям внесенного Пакистаном предложения, этот пункт должен быть составлен совсем иначе.

Пакистан представил Совету Безопасности следующую редакцию:

«Правительство государства должно быть немедленно так преобразовано, чтобы в нем были равно представлены все главные политические группы в государстве, а именно Национальная конференция, Мусульманская конференция и Азад Кашмир, из которых каждой будет предложено назначить одинаковое число ответственных представителей с целью образования Совета министров. Этот Совет министров может выбрать одного из своих членов председателем, но при распределении портфелей Совет должен руководствоваться мнением Комиссии».

Мы считаем своим долгом найти такое решение этой проблемы, которое избегало бы край-

ностей и которое дало бы нам полную гарантию беспристрастности администрации а также сделало, по возможности, эту беспристрастность для всех очевидной. Результатом наших усилий является этот пункт, который мы рекомендовали заинтересованным сторонам в надежде, что они примут его и попытаются его осуществить. Наша Комиссия окажет им поддержку и доложит Совету Безопасности по окончании плебисцита, был ли он проведен справедливо или нет.

Этот пункт проекта резолюции составлен в следующих выражениях:

«Правительство Индии должно принять меры к обеспечению того, чтобы правительство государства предложило главным политическим группам назначить ответственных представителей для участия, полностью и на равных началах, в управлении страной, на правах министров, в период подготовки и проведения плебисцита».

Целью этого пункта является создание в государстве Джамму и Кашмир временной администрации, которая внушала бы к себе доверие и уважение всего населения государства и явилась бы для обеих частей этого населения как бы символом того, что правительство государства намерено оставаться нейтральным в этом вопросе.

Проект резолюции не предполагает, как это предлагал представитель Пакистана, чтобы каждой из трех им названных политических групп в государстве должно было быть предоставлено право назначить равное число ответственных представителей для образования Совета министров. Мы не думаем, что факт преобладания в государстве мусульманского населения должен служить критерием в этом отношении. С другой стороны, проект резолюции совсем не предполагает, что настоящее правительство может предложить партиям, стоящим за присоединение к Пакистану, только видимость представительства в Совете министров. Мы также не предполагаем, что той или иной группе должны быть предоставлены исключительные преимущества только потому, что она в данный момент находится у власти. То, о чем здесь идет речь, это принцип нейтрализации власти правительства, поскольку это касается вопроса о присоединении.

Что касается двух вопросов относительно значения отдельных частей этого пункта, то очевидно, что словами «на правах министров» предполагалось указать, что назначенные представители должны составить Совет министров. Из этого пункта также явствует, что партии сами должны выбрать своих представителей. Этот принцип лежит в основе понятия коалиционного правительства.

Мы рекомендовали, чтобы Совет Безопасности установил только тот принцип, на основании которого должно быть образовано предполагаемое коалиционное правительство. Совет Безопасности не может сделать большего. Все за пределами этого должно неизбежно быть предметом переговоров между партиями. В этом пункте, как и во всех остальных, предполагается, что между правительствами Индии и Пакистана и между группировками противоположных направлений

внутри Кашмира будет существовать известная мера сотрудничества, достаточная для того, чтобы обеспечить создание коалиции по взаимному соглашению.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Мы переходим теперь к голосованию пункта 6.

*Производится голосование поднятием рук, и пункт 6 принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 7, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 7 гласит:

«7. Правительство Индии должно принять меры к учреждению в Джамму и Кашмире администрации по проведению, в кратчайший срок, плебисцита по вопросу присоединения этого государства к Индии или Пакистану».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт 7 принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 8, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 8 гласит:

«8. Правительство Индии должно принять меры к делегированию государством администрации по проведению плебисцита таких полномо-

чий, какие эта последняя сочтет необходимыми для проведения справедливого и беспристрастного плебисцита, включая — исключительно для этой цели — право руководства военными и полицейскими силами государства и надзора над ними».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт 8 принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 9, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 9 гласит:

«9. По требованию администрации по проведению плебисцита, правительство Индии должно предоставить ей такую помощь индийскими вооруженными силами, какая может ей потребоваться для выполнения своих функций».

**Сэр Мохаммед ЗАФРУЛЛА-хан** (Пакистан) (*говорит по-английски*): Мне известно, конечно, что я не имею права вносить поправки, но я все же хотел бы предложить Председателю, если он найдет это возможным, обратить внимание Совета Безопасности на то, что поскольку этот пункт относится непосредственно к проведению плебисцита как такового, было бы лучше и во всяком случае вполне логичным, чтобы администрация пользовалась для целей, указанных в этом пункте, только теми вооруженными силами, которые будут находиться под контролем Комиссии, а не обращалась за ними непосредственно к правительству Индии. Положениями других пунктов уже предусмотрено, что находящиеся уже в государстве вооруженные силы должны быть использованы в целях восстановления и поддержания законности и порядка и что дополнительные силы, которые могут понадобиться, будут затребованы или сформированы Комиссией. Таким образом Комиссия будет иметь известное количество вооруженных сил под своим контролем в целях восстановления и поддержания законности и порядка. Администрации по проведению плебисцита при осуществлении ею своих функций могут понадобиться вооруженные силы только для этой определенной цели. Поэтому, в соответствии с остальными положениями этих пунктов, любые дополнительные силы, в которых будет нуждаться администра-



дия по проведению плебисцита, должны быть затребованы ею от Комиссии, на обязанности которой будет лежать предоставление таких сил, если это будет найдено необходимым.

Поэтому я хотел бы просить Председателя, не найдет ли он возможным предложить Совету Безопасности следующую редакцию этого пункта:

«По требованию администрации по проведению плебисцита Комиссия должна предоставить ей такую помощь вооруженными силами, находящимися под контролем Комиссии, какая может понадобиться администрации по проведению плебисцита для выполнения ею своих функций».

Гопаласвами АЙЯНГАР (Индия) (*говорит по-английски*): Я хочу лишь сказать, что администрация по проведению плебисцита будет действовать, как это предполагается, от имени правительства Джамму и Кашмир и что поэтому нельзя ожидать, чтобы она обратилась к другому государству в целях получения вооруженных сил, которые ей могут потребоваться для выполнения своих функций внутри государства Кашмир.

Представитель Пакистана предложил, чтобы администрация по проведению плебисцита обращалась к Комиссии для получения вооруженных сил, которые находятся под контролем Комиссии и которые могут быть предоставлены администрации для указанных выше целей. Однако, вполне очевидно, что согласно положениям настоящей резолюции никаких вооруженных сил не будет находиться под контролем Комиссии. Поэтому это предложение мне кажется невыполнимым. Я возражаю также и против того предположения, что ввод каких-либо пакистанских вооруженных сил может помочь проведению плебисцита.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Если среди членов Совета нет желающих поддержать поправку, предложенную представителем Пакистана, мы перейдем к голосованию пункта 9 в его теперешней редакции.

Ф. Эль-ХУРИ (Сирия) (*говорит по-английски*): Я считаю нежелательным, что поправка, поддержанная сначала кем-либо из членов Совета, была затем отклонена при голосовании. Поэтому мне кажется, что лучше оставить этот текст, как он есть и, по тем же соображениям, я не поддерживаю поправки, предложенной представителем Пакистана.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Мы проголосуем пункт 9, как он был оглашен Помощником генерального секретаря.

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы перейдем к голосованию пункта 10 по подпунктам. Помощник генерального секретаря огласит подпункт 10а.

А. А. СОБОЛЕВ (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Подпункт 10а гласит:

«10а) Правительство Индии должно согласиться на назначение на должность администратора по проведению плебисцита предложенного Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций кандидата».

*Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается восьмью голосами при трех воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Сирия  
Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы перейдем к голосованию подпункта 10б, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

А. А. СОБОЛЕВ (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Подпункт 10б гласит:

«б) Администратор по проведению плебисцита, действуя в качестве должностного лица государства Джамму и Кашмира, должен иметь право назначать своих помощников и других подчиненных, а также выработать правила для проведения плебисцита. Официальное назначение назначенных кандидатов и формальное обнародование выработанных правил производится государством».

*Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция



*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем подпункт 10с, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Подпункт 10с гласит:

«с) Правительство Индии должно принять меры к тому, чтобы правительство Джамму и Кашмира назначило вполне квалифицированных лиц, предложенных администратором по проведению плебисцита, в качестве специальных судей, действующих в рамках судебной системы государства, для разбора дел, которые, по мнению администратора, имеют важное отношение к подготовке и проведению свободного и беспристрастного плебисцита».

*Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем подпункт 10d, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Подпункт 10d гласит:

«d) Условия службы администратора должны быть предметом особых переговоров между Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций и правительством Индии. Администратор устанавливает условия службы своих помощников и подчиненных».

*Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия

Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**Х. АРСЕ** (Аргентина) (*говорит по-испански*): Разрешите мне указать на тот факт, что в французском переводе только-что оглашенного пункта есть ошибка. В французском тексте содержатся слова: «le Gouvernement de l'Inde devant l'Organisation des Nations Unies».

Этих слов нет в английском тексте и я думаю, что их следовало бы опустить и в французском тексте.

**Ж. НИЗО** (Бельгия) (*говорит по-французски*): Я согласен с представителем Аргентины и должен сказать, что весь текст получил совсем другой смысл в французском переводе. Тогда как английский текст составлен в условном наклонении, которое дает понять, что все зависит от согласия сторон, во французском тексте стоит будущее или настоящее время, которые придают тексту форму указа, исходящего от Совета Безопасности.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем подпункт 10e, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Подпункт 10e гласит:

«e) Администратор должен иметь право непосредственных сношений с Комиссией Совета Безопасности и через посредство ее с Советом Безопасности, с правительствами Индии и Пакистана и с их представителями в Комиссии, а также с правительством государства. В его обязанности будет входить доведение до сведения любого или всех вышеупомянутых органов или лиц (по своему усмотрению) обо всех возникающих обстоятельствах, которые, по его мнению, могут препятствовать свободному проведению плебисцита».

**Ф. НОЭЛЬ-БЭЙКЕР** (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): В связи с этим пунктом два дня тому назад [285-е заседание] было сделано возражение в том смысле, что было бы ошибкой предоставить администратору плебисцита право непосредственных сношений с правительством Пакистана.

Как мне представляется, все согласились тогда с тем, что хотя администратор и подчинен правительству государства, ему должно быть предоставлено право действовать «с максимальной независимостью». Я процитировал сейчас это выражение, как им пользовались на 285-м заседании, и мне кажется, что сюда должно включить право администратора сноситься с правительством Пакистана и его представителями, чтобы узнать их мнение относительно меро-

приятый по проведению беспристрастного плебисцита.

Кроме того, для администратора плебисцита может оказаться необходимым обратить внимание пакистанского правительства на возникшие обстоятельства, за которые это правительство может быть ответственно и которые, по мнению администратора, могли бы нарушить беспристрастность плебисцита. Я надеюсь, что мои пояснения дадут возможность Совету Безопасности признать правильным рассматриваемое нами положение этого подпункта.

Гопаласвами АЙЯНГАР (Индия) (*говорит по-английски*): Я очень признателен представителю Соединенного Королевства за его разъяснения относительно намерений авторов подпункта 10е предоставить администратору плебисцита право непосредственно сносятся с правительством Пакистана, когда он сочтет это необходимым.

Повидимому, этот подпункт был преднамеренно составлен в таких выражениях, чтобы придать ему тот смысл, который нам был здесь разъяснен. Выслушав это разъяснение, я только еще более убедился в справедливости того возражения, которое было представлено мною на последнем заседании [285-е заседание] против этого положения. И сейчас я хочу только еще раз указать, что я попрежнему считаю правильным свое возражение.

ЦЗЯН Тин-фу (Китай) (*говорит по-английски*): В его теперешней редакции подпункт 10е представляется неясным. Относятся ли слова «через посредство ее» ко всем последующим выражениям или только к словам «с Советом Безопасности»? Это один из вопросов, который нам следует рассмотреть.

Другой вопрос, поднятый представителем Индии, должен быть рассмотрен на фоне предшествовавших событий. Я не вполне знаком с принятым в Индии порядком в взаимоотношениях правительственных должностных лиц, но в моей стране этот порядок имеет очень большое значение. Поэтому, для того чтобы уточнить текст и пойти навстречу пожеланиям правительства Индии, не отказываясь в то же время от наших целей, я хотел бы предложить приблизительно следующую редакцию:

«Администратор должен иметь право непосредственных сношений с правительством государства и с Комиссией Совета Безопасности, а также, через посредство Комиссии, с Советом Безопасности и с правительствами Индии и Пакистана».

Это дало бы возможность администратору входить в непосредственные сношения с двумя органами: во-первых, с Комиссией Совета Безопасности и, во-вторых, с правительством государства. Сношения же с Советом Безопасности и правительствами Индии и Пакистана происходили бы через посредство Комиссии.

Ф. НОЭЛЬ-БЭЙКЕР (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): С своей стороны, я считаю, что при том порядке, который предложен в имеющемся у нас тексте, можно проще и скорее достичь желательных результатов. Не

смотря на соображения, высказанные представителем Индии, я не могу себе представить, чтобы против этого порядка могли быть выдвинуты основательные возражения, если мы примем в качестве предпосылки то, что в Кашмире можно будет достигнуть мира и согласия. Однако, несмотря даже на риск создать осложнения бюрократического характера, я готов принять текст, предложенный представителем Китая, при условии, конечно, что его редакция встретит общее одобрение.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Прежде всего Совет Безопасности проголосует предложенную представителем Китая поправку. Текст ее будет оглашен Помощником генерального секретаря.

А. А. СОБОЛЕВ (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Измененный текст гласит:

«е) Администратор должен иметь право непосредственных сношений с правительством государства и с Комиссией Совета Безопасности, а также, через посредство Комиссии, с Советом Безопасности и с правительствами Индии и Пакистана. В его обязанности будет входить доведение до сведения любого или всех вышеупомянутых органов или лиц (по своему усмотрению) обо всех возникающих обстоятельствах, которые, по его мнению, могут препятствовать свободному проведению плебисцита».

У. Р. ОСТИН (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Меня интересует, входило ли в намерения представителя Китая выпустить слова «и с их представителями в Комиссии». Эти слова выпущены. Входило ли это в намерения представителя Китая?

ЦЗЯН Тин-фу (Китай) (*говорит по-английски*): Нет, я этого не предполагал. Я думал, что они будут включены.

Сар Мохаммед ЗАФРУЛЛА-хан (Пакистан) (*говорит по-английски*): Я хотел только выяснить тот же вопрос.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Я попрошу Помощника генерального секретаря еще раз огласить измененный текст.

А. А. СОБОЛЕВ (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Измененный подпункт 10е гласит:

«е) Администратор должен иметь право непосредственных сношений с правительством государства и с Комиссией Совета Безопасности, а также, через посредство Комиссии, с Советом Безопасности, с правительствами Индии и Пакистана и с их представителями в Комиссии. В его обязанности будет входить доведение до сведения любого или всех вышеупомянутых органов или лиц (по своему усмотрению) обо всех возникающих обстоятельствах, которые, по его мнению, могут препятствовать свободному проведению плебисцита».

Производится голосование поднятием рук, и подпункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 11, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 11 гласит:

«11. Правительство Индии должно принять меры к недопущению какой-либо угрозы, принуждения или устрашения, подкупа или других незаконных способов воздействия на лиц, принимающих участие в плебисците, а также оказывать полную поддержку администратору и его служебному персоналу в принятии таких мер. Правительство Индии должно довести до всеобщего сведения — и должно побудить правительство государства довести до всеобщего сведения, — что эти меры имеют характер международного обязательства и что поэтому все органы государственной власти и должностные лица в Джамму и Кашмире должны их выполнять».

**У. Р. ОСТИН** (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Представитель Пакистана предложил поправку к этому пункту, согласно которой администратору плебисцита предоставлялось бы право издавать законы и устанавливать порядки производства, обязательные при рассмотрении дел о преступлениях, предусмотренных в этом пункте, и при наложении на них наказаний. Он также настаивал на том, что должны быть восстановлены в своих правах те лица, которые в прошлом нарушили такие законы, причем он обращал особое внимание на представленное им обвинение в том, что теперешнее правительство Джамму и Кашмира уволило всех служащих, подозреваемых в том, что они стояли за присоединение к Пакистану.

Нам кажется, что нет надобности в добавлении тех условий, которые были предложены представителем Пакистана, так как, по нашему мнению, измененный проект резолюции уже покрывает оба поднятых вопроса. На основании пункта 8 и подпункта 10b администратор получает неограниченные полномочия по выработке правил для проведения плебисцита, а также может получать от правительства те дополнительные полномочия, какие он сочтет необходимыми для проведения свободного и беспристрастного плебисцита.

По нашему мнению, если администратор найдет, что какие-либо действия нарушают пункт 11 или что в прошлом имели место какие-либо действия, которые могли бы помешать свободному проведению плебисцита, он имеет все полномочия, чтобы принять необходимые меры для устранения возникших затруднений.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 11.

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 12, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 12 гласит:

«12. Правительство Индии должно само и через посредство правительства государства объявить и довести до всеобщего сведения, что все подданные государства Джамму и Кашмира, независимо от их вероисповедания, кастовой или партийной принадлежности, могут без всякого риска и свободно высказывать свои взгляды и голосовать по вопросу присоединения государства, а также что будут установлены свобода печати, слова и собраний, а также свобода передвижения на территории государства, включая свободу законного въезда и выезда».

**Сэр Мохаммед ЗАФРУЛЛА-хан** (Пакистан) (*говорит по-английски*): Разрешите мне обратить внимание на тот факт, что в английский текст вкралась опечатка. Там говорится: «...свобода печати, слова и собрания (Assembly)». Слово «Assembly» не должно писаться с заглавной буквы; его следует писать со строчной. Иначе слово будет означать законодательное собрание или Ассамблею, либо какое-нибудь другое учреждение этого типа. Тут же просто подразумеваются люди, собирающиеся вместе.

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада

Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*):  
Теперь мы проголосуем пункт 13, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 13 гласит:

«13. Правительство Индии должно само приложить все усилия и побудить правительство государства также приложить все усилия, чтобы осуществить эвакуацию из государства всех индийских граждан, за исключением тех, которые там постоянно проживают или которые прибыли туда с законными целями 15 августа или позднее».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*):  
Теперь мы проголосуем пункт 14, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 14 гласит:

«14. Правительство Индии должно обеспечить освобождение правительством государства всех политических заключенных и принятие всех возможных мер к тому, чтобы

а) всем гражданам государства, покинувшим страну вследствие беспорядков, было предложено совершенно свободно вернуться домой и пользоваться своими правами граждан государства;

б) не имели место никакие репрессии;

с) меньшинствам повсюду в государстве оказывалась достаточная защита».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*):  
Теперь мы проголосуем пункт 15, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 15 гласит:

«15. Комиссия Совета Безопасности, по окончании плебисцита, должна удостоверить Совету, действительно ли плебисцит был свободным и беспристрастным».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*):  
Теперь мы проголосуем пункт 16, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 16 части С гласит:

«С. Общие положения

16. Правительствам Индии и Пакистана должно быть предложено назначить по одному представителю для участия в Комиссии, с целью оказания содействия, которое могло бы ей потребоваться при исполнении ею своей задачи».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада

Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 17, который будет оглашен Помощником генерального секретаря:

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 17 гласит:

«17. Комиссия должна назначить в государстве Джамму и Кашмир необходимых ей наблюдателей для наблюдения за всеми действиями, предпринимаемыми в порядке выполнения изложенных в предыдущих пунктах мероприятий».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем пункт 18, который будет оглашен Помощником генерального секретаря.

**А. А. СОБОЛЕВ** (Помощник генерального секретаря по делам Совета Безопасности) (*говорит по-английски*): Пункт 18 гласит:

«18. Комиссия Совета Безопасности должна выполнить возложенные на нее настоящей резолюцией задачи».

*Производится голосование поднятием рук, и пункт принимается девятью голосами при двух воздержавшихся.*

*Голосовали за:*

Аргентина  
Бельгия  
Канада  
Китай  
Колумбия  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки  
Франция

*Воздержались:*

Союз Советских Социалистических Республик  
Украинская Советская Социалистическая Республика

Ги де ла ТУРНЕЛЬ (Франция) (*говорит по-французски*): Я хочу присоединиться к замечаниям, высказанным представителем Бельгии относительно редакции французского текста. Я попрошу Секретариат не отказать внести необходимые поправки, главным образом для того чтобы наклонение и время глаголов было вполне согласовано во французском и английском текстах. Я отмечу, что переводчик постоянно переводил выражение «should» условным наклонением. Мне кажется, что это не точный перевод и что это выражение следовало бы переводить словом «devrait», условное наклонение не имеет здесь никакого смысла, тогда как глагол «devoir» обозначает пожелание Совета Безопасности.

**Ж. НИЗО** (Бельгия) (*говорит по-французски*): Я хочу пояснить, что я голосовал за английский текст. Я не голосовал бы за французский текст.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Хотя это вряд ли необходимо, я хочу разъяснить, что текст, на котором мы согласились, будет заново переведен на французский язык и будет согласован с английским текстом<sup>2</sup>, как он был нами принят.

Ги де ла ТУРНЕЛЬ (Франция) (*говорит по-французски*): Я вполне полагаюсь на вас в этом, господин Председатель.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*): Теперь мы проголосуем проект резолюции в ее целом.

Ги де ла ТУРНЕЛЬ (Франция) (*говорит по-французски*): Признаюсь, я не совсем понимаю, зачем нам придерживаться этой формальности и голосовать эту резолюцию в целом, после того как уже были приняты нами все ее отдельные пункты. Мне кажется, что ставить на голосование весь текст резолюции следовало бы только в том случае, если бы были отклонены некоторые пункты. Я хотел бы знать, как следует поступить тем членам Совета, которые воздержались от голосования только по некоторым пунктам и которые следовательно не приняли их.

**Х. АРСЕ** (Аргентина) (*говорит по-испански*): Я никогда не мог понять, что понимается под голосованием резолюции «as a whole» (в целом). Возможно это потому, что в Латинской Америке мы придерживаемся другой процедуры. Как бы то ни было, мне кажется, что в данном случае это голосование излишне.

В связи с этим я припоминаю, как в одном случае Совет Безопасности — это было еще до того, как я имел честь стать членом Совета — сначала принял каждую часть предложенной резолюции, а затем отклонил ее, когда она была проголосована «в целом».

Я не хочу сказать, что сегодня произойдет то же самое. Во всяком случае, мне кажется,

<sup>2</sup> Окончательный французский текст настоящей резолюции содержится в документе S/726.

что этот вопрос должен быть рассмотрен компетентными в нем лицами. Мне непонятно, повторяю, почему нам необходимо голосовать эту резолюцию «в целом», если Совет уже проголосовал все ее отдельные части. В парламентах Латинской Америки принято ставить сначала на голосование основную идею предлагаемого текста (т.е. идею текста «в его целом»), а затем уже голосовать по каждому пункту в отдельности.

Поэтому я присоединяюсь к предложению представителя Франции.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Насколько мне известно, не существует правила, требующего от Совета Безопасности голосовать проект резолюции в целом, если этого не требует кто-либо из членов Совета. Поэтому мы поступим в данном случае, как это было предложено представителями Франции и Аргентины.

Теперь, от имени Совета, я имею честь просить представителей Индии и Пакистана сообщить своим правительствам рекомендации Совета Безопасности, которые только-что были им приняты, в той надежде, что эти правительства найдут по надлежащему рассмотрению эти рекомендации вполне приемлемыми в качестве определенного метода восстановления мира в Кашмире и проведения свободного и беспристрастного плебисцита, который даст возможность местному населению самому решить, желает ли оно присоединиться к Индии или к Пакистану.

Я также твердо надеюсь, что правительства Индии и Пакистана окажут полное содействие Комиссии Совета Безопасности и что Комиссия, со своей стороны, окажется весьма полезной для них и тем пойдет навстречу пожеланиям Совета Безопасности в смысле оказания помощи обоим правительствам для разрешения настоящего спора на условиях, удовлетворительных для обеих сторон.

### 31. Обсуждение повестки дня следующего заседания

**У. Р. ОСТИН (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски):** Если это в порядке дня, мне хотелось бы выступить по новому вопросу. Является ли это в порядке дня?

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Да, конечно.

**У. Р. ОСТИН (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски):** Я хотел бы просить, чтобы вопрос о перемирии в Палестине был внесен в повестку дня Совета Безопасности для дискуссии не позднее полудня пятницы 23 апреля. В своем заявлении вчера в Первом комитете Генеральной Ассамблеи [документ A/C.1/SR.118] я высказал мнение, что в связи с перемирием могут потребоваться дальнейшие мероприятия со стороны Совета Безопасности. События в Палестине, имевшие место после того как Совет Безопасности принял в субботу утром [283-е заседание] свою резолюцию о перемирии [документ S/723], только подкрепили это мнение. Во-первых, мне кажется, что для Совета Безопасности было бы желательно установить, какие именно меры были приняты руководителями евреев и

арабов, а также и страной-мандатарием для осуществления этого перемирия. После этого мы рассмотрим вопрос, необходимы ли дальнейшие мероприятия и, если они окажутся необходимыми, мы можем определить их характер.

Имея это в виду, я предлагаю внести вопрос о перемирии в Палестине в нашу повестку дня.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Предполагалось, что мы должны собраться снова для назначения членов Комиссии, предусматриваемой в только-что принятой резолюции. Поэтому, если это удобно Совету Безопасности, мы можем собраться в следующую пятницу 23 апреля в 3 ч. дня и избрать членов этой Комиссии. Затем, как это только-что было предложено, мы можем рассмотреть вопрос о перемирии в Палестине. Если у нас хватит времени, мы сможем продолжить дискуссию относительно Чехословакии.

**Сэр Мохаммед ЗАФРУЛЛА-хан (Пакистан) (говорит по-английски):** Раз Совет Безопасности занят обсуждением дальнейшей программы заседаний, мне хотелось бы обратить внимание на тот факт, что следует рассмотреть ряд других вопросов в связи со спором между Индией и Пакистаном и что это рассмотрение должно быть возобновлено Советом Безопасности, начиная с той стадии, на которой оно было прервано по возвращении делегации Индии.

Следует также установить порядок и метод рассмотрения этих вопросов. Председатель может пожелать сразу же приступить к рассмотрению вопроса о Джунагаде и обсудить его лично с обеими делегациями, или он может предпочесть сперва возбудить эти вопросы в Совете Безопасности или, наконец, найдет желательным какой-либо иной порядок.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Прежде чем принять решение по этому вопросу, мне хотелось бы иметь возможность узнать в следующую пятницу мнения членов Совета Безопасности относительно той процедуры, которой нам следует придерживаться в связи с этими вопросами.

**Сэр Мохаммед ЗАФРУЛЛА-хан (Пакистан) (говорит по-английски):** Я хотел бы только напомнить, что три вопроса остаются еще открытыми: Джунагад, вопрос о геноциде и вопрос о нарушении ранее состоявшегося соглашения.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Как я уже сказал, мы обсудим это на нашем следующем заседании.

**ЦЗЯН Тин-фу (Китай) (говорит по-английски):** Я надеюсь, что, когда мы соберемся в пятницу, Председатель представит нам имена тех двух членов, которые будут участвовать в Комиссии.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски):** Я надеюсь, что мы решим это в пятницу. Я считаю, однако, что, как я уже раньше предложил, Совету Безопасности надлежит самому сделать этот выбор. Если нет возражений, мы соберемся следующий раз в пятницу 23 апреля в 3 ч. дня. Объявляю заседание закрытым.

*Заседание закрывается в 6 ч. 20 м. вечера.*

# СКЛАДЫ ИЗДАНИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

## АВСТРАЛИЯ

H. A. Goddard Pty. Ltd.  
255a George Street  
Sydney, N.S.W.

## АРГЕНТИНА

Editorial Sudamericana S.A.  
Alsina 500  
Buenos Aires

## БЕЛЬГИЯ

Agence et Messageries de la  
Presse, S.A.  
14-22 rue du Persil  
Bruxelles

## БОЛИВИЯ

Librería Científica y Literaria  
Avenida 16 de Julio, 216  
Casilla 972  
La Paz

## ВЕНЕСУЭЛА

Escritoría Pérez Machado  
Conde a Piñango 11  
Caracas

## ГАИТИ

Max Bouchereau  
Librairie "A la Caravelle"  
Boîte postale 111-B  
Port-au-Prince

## ГВАТЕМАЛА

José Goubaud  
Goubaud & Cia. Ltda.  
Sucesor  
5a Av. Sur No. 6 y 9a C. P.  
Guatemala

## ГРЕЦИЯ

"Eleftheroudakis"  
Librairie internationale  
Place de la Constitution  
Athènes

## ДАНИЯ

Einar Munksgaard  
Nørregade 6  
København

## ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Librería Dominicana  
Calle Mercedes No. 49  
Apartado 656  
Ciudad Trujillo

## ЕГИПЕТ

Librairie "La Renaissance  
d'Egypte"  
9 Sh. Adly Pasha  
Cairo

## ИНДИЯ

Oxford Book & Stationery Co.  
Scindia House  
New Delhi

## ИРАК

Mackenzie & Mackenzie  
The Bookshop  
Baghdad

## ИРАН

Bongahé Piaderow  
731 Shah Avenue  
Teheran

## ИСЛАНДИЯ

Bokaverzlun Sigfusar  
Eymundsonnar  
Austurstreti 18  
Reykjavik

## КАНАДА

The Ryerson Press  
299 Queen Street West  
Toronto

## КИТАЙ

The Commercial Press Ltd.  
211 Honan Road  
Shanghai

## КОЛУМБИЯ

Librería Latina Ltda.  
Apartado Aéreo 4011  
Bogotá

## КОСТАРИКА

Trejos Hermanos  
Apartado 1313  
San José

## КУБА

La Casa Belga  
René de Smedt  
O'Reilly 455  
La Habana

## ЛИВАН

Librairie universelle  
Beyrouth

## ЛЮКСЕМБУРГ

Librairie J. Schummer  
Place Guillaume  
Luxembourg

## НИДЕРЛАНДЫ

N. V. Martinus Nijhoff  
Lange Voorhout 9  
s'Gravenhage

## НИКАРАГУА

Ramiro Ramírez V.  
Agencia de Publicaciones  
Managua, D. N.

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Gordon & Gotch, Ltd.  
Waring Taylor Street  
Wellington  
United Nations Association  
of New Zealand  
P. O. Box 1011 G.P.O.  
Wellington

## НОРВЕГИЯ

Johan Grundt Tanum Forlag  
Kr. Augustgt. 7A  
Oslo

## ПЕРУ

Librería internacional  
del Peru, S. A.  
Casilla 1417  
Lima

## ПОЛЬША

Społdzielna Wydawnicza  
"Czytelnik"  
38 Poznańska  
Warszawa

## СИРИЯ

Librairie universelle  
Damas

## СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

H. M. Stationery Office  
P. O. Box 569  
London, S.E. 1  
and at H.M.S.O. Shops in  
London, Belfast, Birmingham,  
Bristol, Cardiff, Edinburgh  
and Manchester

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

International Documents Service  
Columbia University Press  
2960 Broadway  
New York 27, N. Y.

## ТУРЦИЯ

Librairie Hachette  
469 Istiklal Caddesi  
Beyoglu-Istanbul

## УРУГВАЙ

Oficina de Representación  
de Editoriales  
Av. 18 de Julio 1333 Esc. 1  
Montevideo

## ФИЛИППИНЫ

D. P. Pérez Co.  
132 Riverside  
San Juan, Rizal

## ФИНЛЯНДИЯ

Akateeminen Kirjakauppa  
2, Keskuskatu  
Helsinki

## ФРАНЦИЯ

Editions A. Pedone  
13, rue Soufflot  
Paris V<sup>e</sup>

## ЧЕХОСЛОВАКИЯ

F. Topic  
Narodni Trida 9  
Praha 1

## ЧИЛИ

Edmundo Pizarro  
Merced 846  
Santiago

## ШВЕЙЦАРИЯ

Librairie Payot S. A.  
Lausanne, Genève, Vevey,  
Montreux, Neuchâtel,  
Berne, Basel  
Hans Raunhardt  
Kirchgasse 17  
Zurich

## ШВЕЦИЯ

A.-B. C. E. Fritze's Kungl.  
Hofbokhandel  
Fredsgatan 2  
Stockholm

## ЭКВАДОР

Muñoz Hermanos y Cía.  
Nueve de Octubre 703  
Casilla 10-24  
Guayaquil

## ЭФИОПИЯ

Agence éthiopienne  
de publicité  
P. O. Box 8  
Addis-Abeba

## ЮГОСЛАВИЯ

Drzavno Preduzece  
Jugoslovenska Knjiga  
Moskovska ul. 36  
Beograd

## ЮЖНО-АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ

Central News Agency  
Commissioner & Rissik Sta.  
Johannesburg; and at  
Capetown and Durban